



Las Obras Completas de Søren Kierkegaard en Inglés

Rafael García Pavón
Universidad Anáhuac

Publicado en el Boletín 8 de la Sociedad Iberoamericana de Estudios Kierkegaardianos

El pasado mes de julio concluyó la traducción de las obras completas de Kierkegaard al inglés por Howard V. Hong y Edna H. Hong. Desde 1968 este matrimonio ha dedicado su vida a la traducción, estudio, enseñanza y conservación de las obras del filósofo danés. Graduados del St. Olaf College en Northfield, Minnesota en los años 30, establecieron en ese lugar una biblioteca kierkegaardiana que es, sin duda, junto con la existente en Copenhague, la más importante a nivel mundial. Como un reconocimiento a su dedicación la corona danesa les otorgó una condecoración en 1978.

La colección llamada *Kierkegaard's Writings* consta de 26 volúmenes traducidos directamente del danés y publicados por Princeton University Press. Con el fin de cuidar la calidad académica de la traducción, se formó un Consejo Consultivo integrado por varios especialistas; además de los Hong participaron: Niels Thulstrup y Gregor Malantschuk, ambos de la Universidad de Copenhague; Robert L. Perkins, de la Universidad del Sur de Alabama; John W. Elrod de la Universidad estatal de Iowa. También contó con la participación de Julia Watkin y de Reidar Thomte para la traducción de algunas obras.

Los 26 volúmenes contienen toda la obra de Kierkegaard, desde los primeros artículos polémicos en su época de estudiante (1834-1838), como el artículo sobre las feministas de su tiempo *Otra defensa a las grandes habilidades de la mujer*, o el famoso escrito sobre Hans Christian Andersen *De los papeles de uno que aún vive*. Su tesis doctoral *El concepto de la ironía*. Las obras pseudónimas escritas de 1843 a 1846, como *El concepto de la angustia* o *La alternativa*. Las distintas series de *Los discursos edificantes*. Los escritos exclusivamente religiosos posteriores a 1846 como *Las obras del amor*. Y finalmente los escritos de *El instante* que constituyen un ataque frontal a la Iglesia Luterana Danesa de su época. También incluye la obra póstuma *Mi punto de vista* y un volumen con sus cartas y documentos.

La colección tiene ciertas características que la convierten en un instrumento hermenéutico adecuado y confiable para leer a Kierkegaard. Cada volumen tiene una introducción histórica que refiere el contexto en el que se escribió la obra y las relaciones que guarda con el resto de su producción. En los frecuentes comentarios al texto de Kierkegaard hay notas sobre los términos de especial significado, relevancia o difícil traducción; las obras, escritores y pasajes bíblicos a las que está aludiendo. También se incluye una abundante selección de fragmentos de los *Papirer* que están directamente relacionados con lo que se expone en la obra, así como los borradores de la obra en que Kierkegaard cambia algunas partes del pasaje antes de su publicación final. Todo el texto tiene la referencia a la numeración danesa que es usada internacionalmente para citar a Kierkegaard.

Esta traducción que se inició en 1968 y terminó en julio del presente año, nos permite leer al filósofo danés con una mayor riqueza y apertura mental gracias al esfuerzo y cuidado puesto en ella. Teniendo en cuenta las dificultades de un trabajo de esta naturaleza, puede afirmarse que es una edición confiable, que se ha ido ganando el reconocimiento internacional; prueba de ello es su uso frecuente en los trabajos académicos más relevantes sobre Kierkegaard.